

Jer

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 1
-就成为 -话语 耶和華 -向我 -说
H1961 H1697 H3068 H0413 H0559

耶和華的話臨到我說：

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכֹרְתִי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֲהַבֶּתְךָ כָּל־וּלְתֹנָךְ לִכְתֹּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זָרַעְתָּ: 2
去 -呼喊 -在耳中 耶路撒冷 -说 -如此 说 耶和華 我記念 你 -你 慈愛 -你年幼时 爱情 你新婚时 -你行走 -跟随我 -在旷野 -在地 撒种的 不
H1980 H7121 H0241 H3389 H0559 H3541 H0559 H3068 H2142 H2232 H3808 H0776 H3212 H3623 H0160

「你去向耶路撒冷人的耳中喊叫说，耶和華如此说：你幼年的恩爱，婚姻的爱情，你怎样在旷野，在未曾耕种之地跟随我，我都记得。

קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כֹּל־אֲכָלְיוֹ יֵאשָׁמוּ רָעָה תָבֵא אֲלֵיהֶם 3
圣 以色列 初熟 -归耶和華 出產 吃它的 有罪 灾祸 临到 他们
H6944 H3478 H3068 H7225 H8393 H3605 H3098 H0816 H0935 H0413

נֹאֵם יְהוָה: 4
-宣告 耶和華
H5002 H3068

那时以色列归耶和華為圣，作为土产初熟的果子；凡吞吃它的必算为有罪，灾祸必临到他们。这是耶和華说的。

שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: 4
听 -话语 耶和華 家 -雅各 和一切 宗族 家 -以色列
H8085 H1697 H3068 H3290 H3605 H4940 H3478

雅各家、以色列家的各族啊，你们当听耶和華的话。

וְכֹה אָמַר יְהוָה מַה־מָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכוּ 5
-如此 说 耶和華 什么 发现 你们的列祖 在我 不义 因为 远离 从我 就行走
H3541 H0559 H3068 H4100 H4672 H0001 H0776 H7368 H3212

אַחֲרַי תִּהְיֶה לְוָאֵל וַיְהִי־לֹו: 6
-跟随 虚空 变为虚空
H1892 H1891

耶和華如此说：你们的列祖见我有甚么不义，竟远离我，随从虚无的神，自己成为虚妄的呢？

וְלֹא־אָמַרְוּ אֵינָהּ יְהוָה הִמְעַלָּה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמְזוּלִיךְ אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר וְלֹא־אִישׁ בָּהּ עָבַר לֹא־בְּאֶרֶץ וְצִלְמֹת צִיָּה בְּאֶרֶץ וְשׁוֹתָהּ עֲרֵבָה בְּאֶרֶץ 6
-不 说 在哪里 耶和華 领上来的 我们 -从地 埃及 -引领的 我们 -在旷野 不 人 其中 经过 不 -在 死荫 干旱 -在 深坑 荒漠 -在地
H3808 H0559 H0346 H3068 H5927 H0853 H0776 H4714 H3212 H0853 H3427 H3808 H0376 H3808 H0776 H6757 H6723 H0776 H7745 H6160 H0776

אָדָם שָׁם: 7
人 那里
H8033 H0120

他们也不说：那领我们从埃及地上来，引导我们经过旷野，沙漠有深坑之地，和干旱死荫、无人经过、无人居住之地的耶和華在哪里呢？

7 וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכְּרִמָּה לְאֹכַל פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְתָבֵאוּ וְתִטְמָאוּ אֶת-אֶרְצִי וְנַחֲלָתִי וְנַחֲלָתִי שְׂמַתֶּם לְתוֹעֵבָה:
-我带领 -你们 -到 -地 -迦密 -吃 -果实 -美物 -你们来到 -就玷污 -我带领 -我的地 -我的产业 你们使之 -成为可憎
H0853 H0935 H2898 H6529 H0398 H3759 H0776 H0413 H0853 H0935 H8441 H5159 H0776

我领你们进入肥美之地，使你们得吃其中的果子和美物；但你们进入的时候就玷污我的地，使我的产业成为可憎的。

8 וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בְּכַבְּלֵי וְאַחֲרַי לֹא-יִשְׁעֲלוּ הַלְכוּ: וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהָרְעוּנִי יִדְעוּנִי לֹא הַתּוֹרָה וְתַפְשִׁי יְהוָה אֵינִה אָמְרוּ לֹא-הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵינִה יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בְּכַבְּלֵי וְאַחֲרַי לֹא-יִשְׁעֲלוּ הַלְכוּ:
-祭司们 -不说 -说 耶和華 在哪里 说 不 -祭司们 -先知们 说预言 -借巴力 -跟随 -不 -有益的行 行走
H6586 H3045 H3808 H8451 H8610 H3068 H0346 H0559 H3808 H3548 H1980 H3276 H3808 H5012 H5030

祭司都不说，耶和華在哪里呢？传讲律法的都不认识我。官长违背我；先知藉巴力说预言，随从无益的神。

9 לָכֵן עָד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה וְאֶת-בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:
-所以 -还 我要争辩 -与你们 我要争辩 -和 耶和華 -宣告 -你们的子孙 我要争辩
H7378 H5750 H0854 H3068 H5002 H0854 H7378 H5750

耶和華说：我因此必与你们争辩，也必与你们的子孙争辩。

10 כִּי עָבְרוּ אֵינִי כַתִּיבִים וְרָאוּ וְקָדַר שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הִיְתָה כִּי עָבְרוּ אֵינִי כַתִּיבִים וְרָאוּ וְקָדַר שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הִיְתָה:
-因为 -渡 海岸 基提 看 -基达 打发 -仔细观察 非常 看 是否 有过
H1961 H2005 H7200 H3966 H0995 H7971 H6938 H7200 H3794 H0339 H2063

你们且过到基提海岛去察看，打发人往基达去留心查考，看曾有这样的事没有。

11 הַהִימִיר הַיָּמִים וְהַיָּמִים גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל:
-岂曾换 -国 神 -它们 神 不 我的子民 换了 -无益的 无益的
H4171 H4171 H0430 H3808 H1992 H0430 H3276 H3808 H3519 H4171

岂有一国换了他的神吗？其实这不是神！但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的神。

12 שָׁמוּ שָׁמַיִם עַל-זֹאת וְשָׁעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם-יְהוָה:
-诸天 惊悚吧 -因 -这事 -战栗 枯干 非常 宣告 耶和華
H3068 H5002 H3966 H2063 H3068

诸天哪，要因此惊奇，极其恐慌，甚为凄凉！这是耶和華说的。

13 כִּי-שְׁתֵּי שָׂתִים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֶתִּי עָזְבוּ וּמְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם כִּי-שְׁתֵּי שָׂתִים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֶתִּי עָזְבוּ וּמְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם:
-因为 -两样 恶事 做了 -我的子民 我 -离弃 泉源 水 活的 凿出 给自己
H8147 H8147 H7665 H0877 H4325 H4726 H4325 H2672 H4325 H3557 H3808 H7665 H0877 H0877

因为我的百姓做了两件恶事，就是离弃我这活水的泉源，为自己凿出池子，是破裂不能存水的池子。

הַעֲבָד־ 14 יִשְׂרָאֵל אִם- יֵלֵד בֵּית הוּא מָדוּעַ הָיָה לָבוֹ:
-奴仆 以色列 -若 家生 -家 他 为什么 成为 被掳的
H5650 H3478 H3211 H0957 H1961 H4069 H1931

以色列是仆人吗？是家中生的奴仆吗？为何成为掠物呢？

עָלְיוֹ יִשְׁאֲנוּ כַפְרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁיִתוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמְהָ עָרָיו [נצתה] נִצְתָּוּ (נצתו)
-它 吼叫 少壮狮子 发出 声音 成为 他的地 他的城 -他的城 被焚毁
H1571 H7580 H5414 H7896 H0776 H8047 H3341 H3341 H3341

מִבְּלִי יָשָׁב:
-没有 居民
H1097 H3427

少壮狮子向他咆哮，大声吼叫，使他的地荒凉；城邑也都焚烧，无人居住。

גַּם- 16 [ותחפנס] (ותחפנתס) יִרְעוּךָ קָדְקֹד: סַנְפַחְתוּ: נָפַר בְּנֵי-
-也 答比匿 打伤你 头顶 那弗 -子孙
H1571 H5297 H8471 H8471 H6936 H297

那弗人和答比匿人也打破你的头顶。

הֲלוֹא- 17 זֹאת תַעֲשֶׂה- לָךְ עֲזָבְךָ אֶת- יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת מוֹלִיכְךָ בְּדַרְךָ:
-岂不 这 你造成的 你离弃 你 耶和华 你的神 -在时候 引领你 -在道路上
H3808 H2063 H0853 H3068 H0430 H6256 H3212 H1870

这事临到你身上，不是你自招的吗？不是因耶和华—你 神引领你走路的时候，你离弃他吗？

וְעַתָּה 18 מָה- לָךְ לְדַרְךָ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִי שִׁחֹר וּמָה- לָךְ לְדַרְךָ אַשּׁוּר
-现在 什么 你 往道路 埃及 喝 西易 水 什么 你 往道路 亚述
H6258 H4100 H1870 H4714 H8354 H4325 H7883 H4100 H0804 H1870

לְשָׁתוֹת מִי נְהַר:
-喝 水 河
H8354 H4325 H5104

现今你为何在埃及路上要喝西易的水呢？你为何在亚述路上要喝大河的水呢？

תִּנְסַחֲךָ 19 רַעְתָּךְ וּמִשְׁבּוֹתֶיךָ תוֹכַחֲךָ וּדְעִי וּרְאִי כִי- רַע וְקָרַע עֲזָבְךָ אֶת-
管教你 你的恶 你的背道 责备你 当知道 当看 因 恶 且苦 你离弃 -
H3256 H4878 H3198 H3045 H7200 H0559 H4751 H0853

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פִחַדְתִּי אֵלֶיךָ נֹאם- אֲדַנִּי יְהוָה צְבָאוֹת:
耶和华 你的神 不 敬畏我 你 宣告 主 耶和华 万军的
H3068 H0430 H3808 H6345 H0413 H5002 H0136 H3069

你自己的恶必惩治你；你背道的事必责备你。由此可知可见，你离弃耶和华—你的 神，不存敬畏我的心，乃为恶事，为苦事。这是主—万军之耶和华说的。

כִּי 20 מֵעוֹלָם שִׁבַרְתִּי עָלֶיךָ גַּתְקַתִּי מוֹסְרֹתֶיךָ וְתֹאמְרֵי לֹא [אעבר] (אעבור)
-因为 从 古 时 我折断 你的 轭 我挣开 你的 绳索 你说 不 我要越过
H5769 H7665 H5923 H5423 H4147 H0559 H3808 H5647 H5674

כִּי עַל- כָּל- גְּבוּעָה גְבוּהָ עֵץ רַעֲוֹן אַתָּה צֹעָה זֹנָה:
-因为 在 一切 高的 山冈 高的 山冈 一切 在 行淫 你 青翠的 树 你 俯卧 行淫
H3605 H1389 H1364 H8478 H3605 H6086 H6808 H2181

我在古时折断你的轭，解开你的绳索。你说：我必不事奉耶和华；因为你在各高冈上、各青翠树下屈身行淫（或译：我在古时折断你的轭，解开你的绳索，你就说：我必不事奉别神。谁知你在各高冈上、各青翠树下仍屈身行淫）。

21 וְאֲנֹכִי נִטְעַתְיָךְ שָׂרָק כֻּלָּה זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרִיָּה: 我栽种你 上等葡萄 全都 真的 种子 变 对我 枝子 葡萄树 外邦的
[H5193](#) [H3605](#) [H2233](#) [H0571](#) [H2015](#) [H5494](#) [H1612](#) [H5237](#) [H0595](#)

然而，我栽你是上等的葡萄树，全然是真种子；你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？

22 כִּי אִם-תִּכְבְּסֵי בְנֹתַי וְתִרְבִּי-לָךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶךָ לְפָנַי נֹאֵם אֲדֹנָי 即使-若 你洗 用碱 用碱 你多用 你 肥皂 刻着 你的罪孽 在我面前 宣告 主
[H0136](#) [H5002](#) [H6440](#) [H5771](#) [H3799](#) [H1287](#) [H5427](#) [H3526](#)

יְהוָה:
 耶和華
[H3069](#)

你虽用硷、多用肥皂洗濯，你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。这是主耶和華说的。

23 אֵיךְ תֹאמְרֵי לֹא נִטְמָאתִי אַחֲרַי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי רָאִי דְרָכְךָ בְּנֵי אֵיךְ 怎么 你说 不 我被玷污 跟随 众巴力 不 我行走 看 你的道路 在谷中
[H1516](#) [H1870](#) [H7200](#) [H1980](#) [H3808](#) [H3808](#) [H0559](#)

דַּעֵי מָה עָשִׂית בְּכֶרֶה קָלָה מְשַׁרְכֵת דְּרָכֶיךָ: 知道-什么 你做了 母骆驼 轻快的 交叉 道路
[H1870](#) [H8308](#) [H7031](#) [H1072](#) [H4100](#) [H3045](#)

你怎能说：我没有玷污、没有随从众巴力？你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的独峰驼，狂奔乱走。

24 וּפְרָה לְמֹד מְדַבֵּר בְּאֵזֶת (נִפְשָׁה) שָׁאֲפָה רִיחַ תִּאֲנָתָה מִי 野驴 习惯于 旷野 在欲望中 吸 风 它的发情时 谁
[H4310](#) [H7307](#) [H5315](#) [H5315](#) [H0185](#) [H3928](#) [H6501](#)

יִשְׁבְּנָה כָּל-מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיָּעֲפוּ בְּחֹדֶשָׁה יִמְצְאוּנָה: 能转回它 一切 寻找它的 不 疲倦 在它的月份 他们找到它
[H4672](#) [H2320](#) [H3286](#) [H3808](#) [H1245](#) [H3605](#) [H7725](#)

你是野驴，惯在旷野，欲心发动就吸风；起性的时候谁能使它转去呢？凡寻找它的必不致疲乏；在它的月份必能寻见。

25 מִנְעֵי רַגְלֶךָ מִיָּחָף (וְגֹרֶנְךָ) וְגֹרֶנְךָ (וְגֹרֶנְךָ) מִצְמָאָה וְתֹאמְרֵי נֹאֵשׁ לֹא כִי-אֶהְבֵּתִי 保住 你的脚 赤脚 你的喉咙 干渴 你说 绝望了 不 因为我 我爱
[H0157](#) [H3808](#) [H2976](#) [H0559](#) [H6773](#) [H1627](#) [H1637](#) [H3182](#) [H7272](#) [H4513](#)

זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלַי: 外人 跟随他们 我要去
[H3212](#)

我说：你不要使脚上无鞋，喉咙干渴。你倒说：这是枉然。我喜爱别神，我必随从他们。

26 כְּבֹשֶׁת גָּנֹב כִּי יִמָּצָא כֵן הִבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מְלֻכֵיהֶם שְׂרֵיהֶם 如羞耻 贼 当 被捉住 如此 蒙羞 家 以色列 他们 他们的王 他们的首领
[H8269](#) [H4428](#) [H1992](#) [H3478](#) [H0954](#) [H4672](#) [H1590](#) [H1322](#)

וּכְהֵנִיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם: 他们的祭司 他们的先知
[H5030](#) [H3548](#)

贼被捉拿，怎样羞愧，以色列家和他们的君王、首领、祭司、先知也都照样羞愧。

27 אֲמַרִים לְעֵץ אָבִי אַתָּה וְלֶאֱבֹן אַתָּה יִלְדַתְנִי (יִלְדַתְנִי) כִּי-פָנּוּ אֵלַי 说 对树 我的父 你 对石头 你 你生我们 转 因为我 向我
[H0413](#) [H6437](#) [H3205](#) [H3205](#) [H0068](#) [H0001](#) [H6086](#) [H0559](#)

עָרַף וְלֹא פָנִים וּבַעַת רַעְתָּם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנו: 背 不 面 在时候 灾祸 他们说 起来 拯救我们
[H3467](#) [H0559](#) [H6256](#) [H6440](#) [H3808](#) [H6203](#)

他们向木头说：你是我的父；向石头说：你是生我的。他们以背向我，不以面向我；及至遭遇患难的时候却说：起来拯救我们。

וְאַיִהּ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יִקְוּמוּ אִם- יוֹשִׁיעוּךָ בַּעַת רָעָתְךָ כִּי 28
-在哪里 -你的神 -那 -你做的 -给你 -让他们起来 -若 -拯救你 -在时候 -灾祸 -因为
H0430 H0346 H6256

מִסְפָּר עָרֶיךָ הֵיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ס
-数目 -你的城 -是 -你的神 犹大
H4557 H1961 H0430 H3063

你为自己做的神在哪里呢？你遭遇患难的时候，叫他们起来拯救你吧！犹大啊，你神的数目与你城的数目相等。

לָמָּה תָּרִיבוּ אֵלַי כְּלַכֶּם פֶּשְׁעֵתֶם בִּי נֹאֲם- יְהוָה: 29
-为什么 你们争辩 -我 犯罪 -你们所有人 -宣告 -耶和华
H4100 H7378 H0413 H3605 H6586 H5002 H3068

耶和华说：你们为何与我争辩呢？你们都违背了我。

לְשׁוֹן הַכִּיּוֹת אֶת- בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לָקַחוּ אֲכָלָה חֶרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם 30
-徒然 我击打 -(宾语标记) -你们的儿女 管教 不 领受 吞吃 -你们的刀剑 -你们的先知
H7723 H5221 H0853 H4148 H3808 H3947 H0398 H2719 H5030

כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית: 30
-如毁灭的狮子 毁灭的
H7843

我责打你们的儿女是徒然的，他们不受惩治。你们自己的刀吞灭你们的先知，好像残害的狮子。

הַדּוֹר הַזֶּה אַתֶּם רְאוּ דְבַר- יְהוָה הַמְדַבֵּר הַיְיִתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ מְאֻפְלָה 31
-世代 你们 看 -话语 耶和华 -岂曾成为旷野 我成为 -对以色列 或 地 幽暗的
H1755 H7200 H1697 H3068 H1961 H3478 H0776 H3991

מַדּוּעַ אָמַרְתָּ עַמִּי רָדְנוּ לֹא- נָבֹא עוֹד אֵלֶיךָ: 31
-为什么 说 我的子民 -不 我们自主 再 来 -你
H4069 H0559 H7300 H3808 H0935 H5750 H0413

这世代的人哪，你们要看明耶和华的话。我岂向以色列作旷野呢？或作幽暗之地呢？我的百姓为何说：我们脱离约束，再不归向你了？

הַתִּשְׁכַּח הַתּוֹלָה עֲרֻזָּה כְּלָה קִשְׁרֶיהָ וְעַמִּי שָׁכַחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר: 32
-岂忘记 处女 -她的妆饰 新妇 -她的腰带 我的子民 忘记我 没有 日子 数目
H7911 H1330 H5716 H3618 H7196 H7911 H3117 H0369 H4557

处女岂能忘记她的妆饰呢？新妇岂能忘记她的美衣呢？我的百姓却忘记了我无数的日子！

מַה- תִּיטֵבִי דְרָכֶךָ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן אֶת- הָרָעוֹת יְתַדְמַל: 33
-何等 你修饰 你的道路 -寻求 -爱情 因此 恶事 - (宾语标记) 你教
H4100 H3190 H1870 H1245 H0160 H0853 H0853 H3925

לְמַדְתִּי (לְמַדְתִּי) אֶת- דְּרָכֶיךָ: 33
- (宾语标记) 你教 你的道路
H3925 H0853 H1870

你怎么修饰你的道路要求爱情呢？就是恶劣的妇人你也叫她们行你的路。

